

Ситуация, при которой магистр поставлен был в положение «бедного школяра», и издевательски веселый тон этого отрывка текста переводчику не понравились, и он постарался устранить выражения, связанные со школьной терминологией, и внес некоторые изменения, в силу чего изложение приобрело такой характер: «Въстани, мистре, утратился еси небоже. Знание тебе хитрости твоя не поможет, уже отдохни себе и глаголи со мною. Не бойся ныне моя казни, не дам ти чести епистолы».

Здесь от всех школьных сравнений польского текста осталось только слово «епистолы». Эти примеры наглядно показывают, что переводчик сознательно стремился устранить юмористически сатирический тон произведения и придать ему наставительно-назидательный характер. В польском тексте в ходе изложения беседы еще несколько раз Смерть в своих речах употребляет слово «школа». В результате внимательной работы переводчика эта тема была полностью устранена из перевода и в перевод не попало ни одного упоминания о школе.

Переводчик старательно снимал и другие образы и сравнения, которыми изобилует польское стихотворение. В перевод не включаются такие фразы: «rzucacz szya jako koth na myszy» («бросаюсь, как кот на мышей»), «przesz dzyku poczlegv prosza» («ни у кого ночлега не прошу»).

Та же причина остановила переводчика перед следующим текстом:

Czemv thwa laszka straczyly,
Zacz czo szlego vczynily?
Chczem do czyebye poczthy noszycz,
Aby szya dala przeproszycz.
Dalbych dobry kołacz vpyecz,
Bych mogl przeth thobv vczyecz.²³

Переводчик, видимо, колебался, не мог решить, как перевести ему эти строчки: в Волоколамском списке в этом месте перевода оставлена чистым листом часть листа приблизительно того же размера, какой занимает польский текст, вероятно, переводчик потом собирался сделать вставку. То, что переводчику не нравился этот текст, подтверждает следующая первая фраза в ответе Смерти: «Chovay szobyе poczthy szwoye» (береги для себя свои подарки). Переводчик, не включив в текст рассказа предложение мистра о подарках, исключил эту тему и из ответа Смерти, он ограничился таким предложением: «Блюда себе».

Далее в переводе исключаются подряд все большее количество строк, но, как и ранее, сокращаются целые строчки, сохраняется текст в переводе тоже строками. Не включаются в перевод все яркие сравнения, которые имеются в речи Смерти, когда она перечисляет тех лиц, которые попадают под косу смерти, в том числе и корчмарей, что дурным пивом угощают.

При перечислении великих людей, которых Смерть погубила, в русском переводе пропущены имена Авесалома Прекрасного и Дитриха Могучего, а имена Соломона и Самсона оставлены.

После этого до конца, который не сохранился в оригинале, пропущено примерно около 250 строк; из них выбраны только четыре строчки, в которых говорится, что лекари тоже находятся во власти смерти.

Любопытно, что последнее сокращение тоже сделано путем удаления отдельных строк. Переводчик и в этом случае не пытался передать текст

²³ Зачем твою милость утратили.
Неужели тебе что-нибудь плохое учинили?
Хочу тебе подарки носить,
Чтобы тебя смягчить.
Я дал бы добрый калач испечь,
Чтобы можно было от тебя убежать.